

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РЕЧИ ИЗУЧАЮЩИХ
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 414 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Череваткиной Юлии Александровны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук

дата, подпись

Т.Н. Александрова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2022 год

Введение. *Актуальность* настоящего исследования обусловлена необходимостью изучения межъязыковой интерференции, которая представляет собой явление, возникающее у людей, изучающих несколько языков и подразумевающее использование в иностранном языке таких же языковых норм, правил и смыслов, как и в родном. Исследование межъязыковой интерференции представляется особенно актуальным в связи с необходимостью улучшения межъязыкового общения и устранения барьеров кросс-культурной коммуникации.

Объект исследования – межъязыковая интерференция в речи изучающих английский язык.

Предмет исследования – способы проявления и виды межъязыковой интерференции в письменной речи у обучающихся в средней общеобразовательной школе с разным уровнем знания английского языка.

Цель исследования – изучить проявления межъязыковой интерференции в письменной речи у обучающихся в средней общеобразовательной школе с разным уровнем знания английского языка.

Гипотеза исследования заключается в том, что для обучающихся в средней общеобразовательной школе с разным уровнем знания английского языка характерен высокий уровень проявления межъязыковой интерференции.

Задачи исследования:

- определить понятие межъязыковой интерференции;
- проанализировать теоретические источники, касающиеся особенностей и видов межъязыковой интерференции у обучающихся;
- изучить проявления межъязыковой интерференции у обучающихся в средней общеобразовательной школе с разным уровнем знания английского языка;
- классифицировать выявленные случаи интерференции, провести количественную обработку данных, обобщить полученные результаты.

В ходе работы использовались следующие *методы исследования*: описательный метод (реализующийся при анализе конкретного языкового материала), метод сравнительного анализа (реализующийся при сопоставлении языковых фактов английского и русского языков), количественный метод (реализующийся при подсчёте и характеристике результатов проведенного исследования).

Методическая и теоретическая база исследования заключается в анализе научных работ таких ученых и исследователей, как В. В. Алимов, Н. В. Антонова, Ж. Баган, А. В. Барахта, У. Вайнрайх, Л. А. Зайналова, Н. П. Федорова, И. С. Казимилова, И. А. Бодуэн де Куртене, Н. Б. Мечковская, Р. А. Вафеев, Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. Также в работе фигурировали мнения следующих ученых: С. В. Семчинский, Р. К. Алишова, Л. И. Баранникова, С. М. Эрвин, Н. С. Трубецкой, Ю. А. Жлуктенко, Л. Н. Ковылина и др.

Материалом исследования послужила выборка случаев проявления межъязыковой интерференции из текстов сочинений на английском языке и текстов переводов с английского на русский язык в муниципальном образовательном учреждении «Гимназия №5» г. Саратова у обучающихся 8-10-х классов (60 человек) с разным уровнем знания английского языка. Количество работ – 360.

Научная новизна исследования заключается в углубленном рассмотрении и анализе особенностей лексической и грамматической межъязыковой интерференции у обучающихся старших классов средней общеобразовательной школы, а также в предложении ряда рекомендаций и упражнений, способствующих уменьшению негативного влияния межъязыковой интерференции на личность обучающегося.

Теоретическая значимость исследования состоит в углубленном анализе и расширении научного аппарата данной проблемы, рассмотрении явления и выделении особенностей межъязыковой интерференции у обучающихся средней общеобразовательной школы.

Практическая значимость состоит в том, что полученные результаты выпускной квалификационной работы могут быть ценными для ученых, методологов, педагогов, лингвистов и других специалистов, занимающихся методологией обучения иностранному языку в образовательных учреждениях. Также полученные результаты могут быть использованы в процессе изучения таких дисциплин, как «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Методика обучения ИЯ».

Структура работы отражает логику, содержание выпускной квалификационной работы и его результаты. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Содержит 15 рисунков.

Во введении обоснован выбор темы научной работы, ее актуальность, определены цели и задачи исследования, его значение в теоретическом и практическом плане.

В первой главе исследуются теоретические основы изучения межъязыковой интерференции. Выявлены особенности различных видов интерференции, причины межъязыковой интерференции, способы преодоления влияния интерференции на изучение иностранного языка.

Во второй главе приводится анализ результатов исследования межъязыковой интерференции в письменной речи у обучающихся в средней общеобразовательной школе с разным уровнем знания английского языка.

В заключении подводятся итоги проделанного исследования, формулируются выводы выпускной квалификационной работы.

Приложения содержат упражнения, направленные на сравнение, анализ и сопоставление текстовых элементов, понимание языкового контекста, закрепление грамматических норм и правил иностранного языка, а также рекомендации о методах и способах уменьшения негативного влияния межъязыковой интерференции на личность обучающегося.

Основное содержание. В первой главе было отмечено, что термин «интерференция» происходит от лат. «inter» (между) и «ferens» (несущий) и

означает взаимодействие различных языков, в результате которого элементы и свойства одного языка проникают в систему другого.

Считается, что понятие языковой интерференции было введено на лингвистическом кружке в Чехии.

На сегодняшний день существует несколько интерпретаций понятия межъязыковой интерференции.

Так, И. А. Бодуэн де Куртенэ трактовал интерференцию как связанную перестройку языков в ходе коммуникации.

У. Вайнрайх определяет интерференцию как отклонение в системе языка под воздействием другой системы.

Н. Б. Мечковская определяет интерференцию как ошибку в изучаемом языке, вызванную влиянием системы родного языка.

В.В. Алимов утверждает, что под интерференцией понимается нарушение изучающим язык его норм и правил.

Р. А. Вафеев говорит о том, что интерференцией называется транспозиция навыков и умений из одной языковой системы в другую.

В свою очередь М. К. Назарова определяет интерференцию как взаимодействие систем двух языков вследствие языковых контактов. Здесь автор понимает данное явление как двусторонний процесс, проявляющийся при взаимодействии двух языков.

Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова исключают двусторонность данного процесса контактирования языковых систем и утверждают, что под интерференцией имеется ввиду процесс, направленный лишь в одну сторону, то есть на перенесение особенностей родного языка на изучаемый неродной язык.

С. В. Семчинский вовсе отрицает влияние интерференции на контактирующие языки, говоря о том, что данный процесс является давлением, вытеснением инородной системы из системы родного языка в момент их контактирования с постепенным ослаблением степени и качества давления и вытеснения.

Р. К. Алишова предлагает изучать данное явление в рамках лингвистического и социолингвистического компонента, в тесной взаимосвязи с психолингвистическим.

Анализ работ исследователей по данной проблеме позволил рассмотреть интерференцию как в широком, так и в узком смысле.

Так, межъязыковая интерференция в широком смысле является взаимодействием контактирующих языков, которое приводит к изменениям в системе каждого из них.

В узком смысле под этим понятием можно понимать перенос навыка общения на родном (или язык, который изучался ранее) языке в коммуникацию иностранного языка.

То есть, можно сказать, что межъязыковая интерференция отображает случаи отклонения от норм иностранного языка в письменной и устной речи человека, происходящие в результате влияния норм родного языка.

Таким образом, под межъязыковой интерференцией понимается процесс отклонения от норм взаимодействующих языков, а также ошибки в иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка. Данное явление может нести как позитивное, так и негативное влияние на язык.

Глубина и масштабы интерференции могут различаться. Они зависят от множества субъективных и объективных факторов:

- от уровня владения родным и иностранным языками и осознанного владения ими;
- от уровня владения первым иностранным языком (чем выше уровень владения первым иностранным языком, тем меньше явлений интерференции у него возникает, и тем больше появляется возможностей для положительного переноса);
- от временного промежутка, который отделяет момент начала изучения второго иностранного языка от изучения первого. Чем короче этот промежуток, тем большее влияние оказывается на процесс усвоения второго иностранного языка.

Далее было изучены основные факторы использования межъязыковой интерференции, среди которых большинство ученых выделяет лингвистические, социолингвистические, методические, психологические.

Среди лингвистических факторов, определяющих возникновение и развитие интерференции, выделяется расхождение и сходство контактирующих языков.

Что касается социолингвистического компонента, то С. М. Эрвин описал модель двуязычия, в которой выделил «сложный» и «координированный» типы.

В том случае, если оно происходит в условиях, где возникает постоянное переключение с языка на язык для выражения одних и тех же смыслов, формируется «сложный» тип.

«Координированный» тип возникает при переключении языков, происходящее при смене языковой среды или деятельности.

На основании этого, предполагается, что в первом случае в сознании говорящего образуются связанные части единой системы, а во втором – отдельные существующие системы со значительной их функциональной независимостью.

Таким образом, именно «сложный» тип более располагает к появлению межъязыковой интерференции, чем «координированный».

Также к социолингвистическим факторам можно отнести социально-исторические условия контактирования языков.

Методическими предпосылками для возникновения интерференции выступают подход и определяемый им метод обучения.

Так, например, сознательно-практическая и сознательно-сопоставительная группа методов содержит в себе минимум условий и факторов, способствующих развитию межъязыковой интерференции.

Психологические причины использования межъязыковой интерференции подразумевают наличие некоего барьера, возникающего из-за переноса навыков и умений из одной деятельности в другую.

Также в первой главе были проанализированы основные классификации межъязыковой интерференции.

Одним из первых исследователей, предложивших классификацию типов интерференции, является У. Вайнрайх. Она выглядит следующим образом:

фонетическая (ошибки фонологического характера, затрудняющие коммуникативный акт, искажающие звуковую форму и смысл высказывания);

лексическая (вмешательство лексики одного языка в систему другого, обычно приводящее к буквализмам);

грамматическая (правила, принятые в системе одного языка, не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике иностранного языка; ошибки, обусловленные способами и средствами оформления связи согласования и управления, нарушением порядка слов в предложении).

Вслед за У. Вайнрайхом, Ж. Баган классифицирует интерференцию схожим образом, но выделяет наравне с фонетическим, грамматическим и лексическим типом интерференции еще фонологический тип.

Согласно В.В. Алимову, помимо представленных типов данного явления существуют еще звуковая, орфографическая, семантическая и стилистическая интерференция.

Л. А. Зайналова выделяет такие подтипы межъязыковой интерференции, как:

графический, орфографический;

фонетический;

лексический;

фразеологический;

морфологический;

синтаксический.

Среди традиционных подтипов межъязыковой интерференции, О. А. Гурьянова выделяет также лексико-семантический, стилистический и лингвострановедческий подтипы интерференции.

Во второй главе был произведен анализ проявлений грамматической и лексической межъязыковой интерференции в письменной речи среди обучающихся 8-х и 10-х классов муниципального образовательного учреждения «Гимназия №5» г. Саратова в возрасте 14-16 лет.

Для этого им были предложены задания, в виде написания сочинений и переводов. Было проведено шесть занятий, на которых обучающиеся писали сочинения на такие темы, как «Моя семья», «Моя будущая профессия» и «Мой досуг». Всего в исследовании приняли участие 60 учеников школы, т.е. количество сочинений составило 180 экземпляров. Также мы просили на занятиях осуществить перевод 3 текстов с английского языка на русский. Количество переводов – 180. Таким образом, всего было проанализировано 360 работ учеников.

Результаты анализа позволяют утверждать, что такая ошибка, как использование и замена слов-синонимов является весьма распространенной среди работ как обучающихся восьмого, так и десятого класса: большая половина сочинений и переводов обеих выборок содержит данный подтип ошибок (60% работ - у восьмиклассников, 54% работ – у десятиклассников).

Также нельзя не отметить получившиеся результаты, касающиеся выявленной разницы между обеими выборками в 5%: работы восьмиклассников включают 40% заданий (144 работы) с данным типом ошибки, в то время как переводы и сочинения десятиклассников включают 35% работ (126 работ) с лексической интерференцией по типу антонимии.

Результаты анализа позволяют утверждать, что лексическая интерференция по типу омонимии является одной из самых нераспространенных как среди восьмиклассников, так и среди десятиклассников: у обучающихся 8-го класса выявлено 17 % работ (61

работа) с данной лексической интерференцией, а у обучающихся 10-го класса – 9% (32 работы).

38% работ восьмиклассников содержат ошибку по типу калькирования, в то время как задания десятиклассников – 33% (с разницей в 5%).

Проведенный анализ показал, что большая половина работ восьмиклассников, а именно – 53% (191 работа) содержит буквализмы, в то время как переводы и сочинения десятиклассников характеризуются 48% работ с данной ошибкой.

Грамматическая интерференция по типу артикли является одной из самых распространенных как среди восьмиклассников, так и среди десятиклассников: у обучающихся 8-го класса выявлено 91% работ (328 работ) с данным подтипом ошибки, а у обучающихся 10-го класса – 86% (310 работ).

Такая грамматическая интерференция, как порядок слов встречается в 162 работах (45%) у восьмиклассников и в 108 работах (30%).

Что касается такой грамматической интерференции, как использование связки *to be*, то можно заметить, что разница между обеими выборками составляет 5%: у восьмиклассников – 25% работ (90 работ) содержит данную ошибку, а у десятиклассников – 20% (72 работы).

Результаты анализа позволяют утверждать, что грамматическая интерференция, связанная с использованием времен глагола является весьма распространенной: в обеих выборках большая половина работ включает данный тип ошибок (задания восьмиклассников включают 65% работ (234 работы), работы десятиклассников – 53% (191 работа)).

Заключение. В представленной выпускной квалификационной работе был произведен анализ межъязыковой интерференции в письменной речи у обучающихся в средней общеобразовательной школе с разным уровнем знания английского языка.

1. В первой главе курсовой работы были изучены теоретические аспекты поставленной проблемы. Выяснено, что межъязыковая

интерференция представляет собой явление, возникающее у людей изучающих несколько языков и подразумевающее использование в иностранном языке таких же языковых норм, правил и смыслов, как и в родном.

Выделяют лингвистические, социолингвистические, методические и психологические причины использования межъязыковой интерференции.

Среди основных видов межъязыковой интерференции выделяют грамматический, фонетический и лексический. Исследователи, занимающиеся расширением научного аппарата в данной области также отмечает графическую (орфографическую), семантическую, стилистическую, фразеологическую, морфологическую, лексико-семантическую, лингвострановедческую, социокультурную межъязыковую интерференцию.

2. Во второй главе были изучены проявления межъязыковой интерференции в письменной речи у обучающихся в средней общеобразовательной школе с разным уровнем знания английского языка.

Проведенное исследование позволило сделать заключение о том, что наиболее трудными и часто встречающимися ошибками респондентов стали грамматические подтипы межъязыковой интерференции, такие как употребление артикли, выбор глагольно-временной формы в английском языке.

Также было выяснено, что выявленные отличия между группами могут быть связаны с возрастом участников, а также прохождением и усвоением программы обучения второй группы.

Таким образом, поставленная гипотеза о том, что для обучающихся в средней общеобразовательной школе с разным уровнем знания английского языка характерен высокий уровень проявления межъязыковой интерференции полностью доказана.

В качестве дальнейших научных изысканий считаем целесообразным сохранение и усиление четкой научно-исследовательской позиции, направленной на детальное изучение и рассмотрение особенностей

межъязыковой интерференции у обучающихся в образовательных организациях продолжение изучения и выявления актуальных и эффективных способов уменьшения негативного влияния межъязыковой интерференции на коммуникативную составляющую обучающихся; участие в достижении объемного и детального внедрения части заданий с проработкой грамматических тем в учебно-методические комплекты.